

CERVANTES Y LA MÚSICA VASCA

José Luis Ansorena Miranda

Es de todos conocido cómo Don Quijote de la Mancha ha inspirado a un gran número de compositores, que han dejado maravillosas partituras, apoyadas en las atrayentes vicisitudes del Caballero de la triste figura.

Desde el primero de todos, Henry Purcell (1659-1695), han ido presentando su tributo musical cervantino compositores, como Telemann (1681-1767), Pasiello (1740-1816), Mendelssohn, Massenet, Richard Strauss, Ravel, Falla, Petrassi, etc. y más próximos a nosotros Jesús Guridi, Joaquín Rodrigo, Moreno Torroba, Ruperto Chapí, Óscar Esplá, los Halffter, etc.

Por otro lado son muchos los tratadistas cervantinos que hablan de la relación directa del autor del Quijote con la música. No sólo en su inmortal obra, sino en otras de sus distintas novelas y aportaciones literarias.

Puede decirse que Cervantes en sus escritos tiene obsesión por citar instrumentos musicales:

churumbela, gaita zamorana, tamborino o tamboril, pandero y sonaja, rabel, albogue, arpa, vihuela, laúd, guitarra, flauta, salterio, etc. Algunos de estos instrumentos musicales tienen relación directa con los populares vascos. Este aspecto es el que me aproxima desde la base de la música vasca a los contenidos del Quijote, que nos puedan interesar.

De entrada no puedo olvidar la narración de su batalla con el vizcaíno (caps. VIII y IX), en la que *Don Sancho de Azpeitia* exclama con energía dolida:

– ¿Yo no caballero? juro a Dios tan mientes como cristiano: si lanza arrojas y espada sacas, el agua cuán presto verás que al gato llevas: vizcaíno por tierra, hidalgo por mar, hidalgo por el diablo, y mientes que mira si otra cosa dices.

En realidad mi intención trata de centrarme en algún pasaje, que se relacione más directamente con la música vasca. Por ahora solamente localizo un caso.

En esta ocasión me sirvo de los comentarios que hace Resurrección María de Azkue en torno a la muy conocida melodía *Akerra ikusi degu*, que armonizada por Jesús Guridi tanto han cantado y grabado los coros vascos. El folklorista recogió la melodía como *Akerra etorri zaigu*, pero la editó con el texto alterado.

471.-AKERA IKUSI DEGU

Allegro

A - ker - a ikus - i
Se - a i - kus - i

de - gu ba - rra - u - en ya - ten, ma - ki - bi - lak - i
de - gu ma - ki - la - ri - et - a - ten, ur - a i - kus - i

de - gu a - ker - u - ri - yo - ten, ma - ki - bi - lak - i
de - gu a - ker - u - ri - bi - a - ten, ur - a i - kus - i

u - bi - a - ker - u - ri - bi - a - ten, ma - ki - bi - lak - i
u - bi - a - ker - u - ri - bi - a - ten, ma - ki - bi - lak - i

u - bi - a - ker - u - ri - bi - a - ten, ma - ki - bi - lak - i
u - bi - a - ker - u - ri - bi - a - ten, ma - ki - bi - lak - i

Luego continúa: 1.º *Ura ikusi degu su ori itozten, suu y luego todo lo hasta ahora cantado.*
2.º *Ara ikusi degu ur ori ezaten, luego ara ikusi degu... y todo el resto.*
3.º *Sola ikusi degu ill ori itaten, luego el 2.º, el 1.º y todo lo anterior.*
4.º *Sagua ikusi degu sula ori ezaten y los números precedentes.*
5.º *Kafua ikusi degu saga ori arapatzen: katanb sagua, arguak sodea, sodeak idia, idiak ura, urak sua, suak makila, makilak okera, okerak artoa, artoak leu, leuak artoa, artoak leu, leu, leu, leu.*
6.º *Atsua ikusi degu katu ori jarritzen, balbea ikusi degu atsua ori jarritzen: balbeak atsua, atsua ikusi degu, ikusi degu... sigue como en el número 5.º, hasta el fin.*

De Alejandro Allube, de Mondragón (G).

Para de la letra está tomada de otras versiones de la canción. La traducción de este cuento lírico puede verse, así como su parentesco con un trazo del Quijote, en el tomo I de este *Cancionero Musical*, págs. 24 y 25.

Azkue reunió muchas versiones de lo que él llamó *cuento lírico*: desde Bizkaia hasta Zamukain (Aldude) y Baigorri en la Baja Navarra. Concretamente en Zeanuri, Otxandiano, Arrasate, Deba, Alzola, Betelu, Zamukain... Las variantes se dan en la música, más que en la letra. Pero también en ésta se encuentran diferencias:

Aker bat agertu da (Zeanuri), *Akerra etorri jako* (Otxandiano), *Akerra etorri zaigu* (Arrasate), *Akerra etorri zayo* (Deba-Alzola), *Akerra emen dator* (Betelu), *Akherra hor heldu da* (Zamukain).

He aquí una versión de la letra:

"Akerra ikusi degu baratzean yaten, makila ikusi degu aker ori yoten: makilak akerra, akerrak artoa, akerra ken, baratzetik akerra ken, ken, ken, ken, ken".

En el texto de esta melodía encontramos la relación con Cervantes, porque de él habla en el capítulo XVI del Quijote, cuando escribe:

"Y así como suele decirse el gato al rato, el rato a la cuerda, la cuerda al palo, daba el arriero a Sancho, Sancho a la moza, la moza a él, el ventero a la moza, y todos menudeaban con tanta priesa que no se daban punto de reposo..."

Según Rodríguez Marín, estas palabras pueden ser un juego de prendas o un cuentecillo popular infantil. Resurrección M^a de Azkue las considera humorísticas y las clasifica en el grupo de canciones infantiles.

En la versión de Zeanuri se repite muchas veces la melodía, variando el texto.

La última vez se canta así: *"Eriotzea agertu da, errementerien galtzayen: eriotzeak errementeria, errementeriak ugarra, ugarrak zepoa, zepoak azagaria, azagariak katua, katuak sagua, saguak sokea, sokeak zekorra, zekorrak ura, urak sua, suak egurra, egurrak txakurra, txakurrak akerra, akerrak ortua unkanken, ken akerra gure ortutik ken"*. Azkue recalca *"que nuestros antepasados se valían de esta canción, para poner a prueba el vigor de los pulmones: había que recitar toda la retalla en un solo aliento"*.

El mismo Azkue plantea una cuestión fundamental:

"Este cuento ¿lo tomó Cervantes de nosotros o nosotros lo tomamos de Cervantes, o por lo menos del pueblo castellano?... ¿No os parece que los muchos jóvenes, que iban de Euskalerría a poblar las universidades centrales pudieran haber llevado a ellos, no solo un nuevo elemento, para la gama fónica del romance, sino sus cantares y sus cuentos? También está averiguado que Cervantes, además de tratar con ellos en Alcalá, tuvo intimidad en Valladolid con la viuda e hijos de Garibay, historiador español y folklorista vasco de cuerpo entero; como también, según Apraiz, el autor de "Cervantes vascófilo", con el proveedor vitoriano Pedro de Isunza".

Yo no encuentro una respuesta definitiva al interrogante de Azkue. Pero sí saco la conclusión de que nuestra melodía *Akerra ikusi degu* se cantaba en tiempo de Cervantes. A él nuestra rememoración más efusiva en este IV Centenario del Quijote por el gran patrimonio literario que nos legó.

